



Linguistic Terminology between Stability and Change in the Digital Environment

Bashaer Ali Abed Abbas

University of Diyala/ College of Education for Humanities/
Department of Arabic Language

bashir.arv.hum@uodiyala.edu.iq

Received 6 /7/ 2026, Revised 26 / 7 / 2026, Accepted 30 / 8 / 2026,

Published 30/9/2026



© 2026 The Author(s). This is an Open Access article distributed

This is an open access article published in the Journal of the College of Islamic Sciences / University of Baghdad. of the [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited.

Abstract:

This study examines linguistic terminology within the context of the digital environment and the transformations it has brought about in the production, circulation, and use of linguistic terms. It explores the extent to which linguistic terminology preserves its scientific precision and semantic stability while adapting to ongoing technological and cognitive developments. The study also discusses the impact of digital technologies, artificial intelligence, and social media platforms on the evolution of linguistic terminology, highlighting the challenges related to terminological standardization, conceptual accuracy, and the adequacy of terms in addressing rapidly emerging developments. It concludes that maintaining the effectiveness of linguistic terminology in the digital age requires striking a balance between preserving its scientific foundations and responding to the demands of technological advancement.

Keywords: Terminology; Stability; Change; Digitalization



المصطلح اللساني بين الثبات والتغير في البيئة الرقمية

بشائر علي عبد عباس

المدرس الدكتور في جامعة ديالى / كلية التربية للعلوم الإنسانية / قسم اللغة العربية

تاريخ استلام البحث: ٢٠٢٦/٧/٦	تاريخ المراجعة: ٢٠٢٦/٧/٢٦
تاريخ قبول البحث: ٢٠٢٦/٨/٣٠	تاريخ النشر: ٢٠٢٦ / ٩ / ٣٠

الملخص:

يركّز هذا الموضوع على دراسة المصطلح اللساني في سياق البيئة الرقمية، وما أحدثته من تغيرات في آليات إنتاجه وتداوله واستعماله. ويسعى إلى بيان مدى محافظة المصطلح على ثباته العلمي والدلالي من جهة، وقدرته على التكيف مع المستجدات التقنية والمعرفية من جهة أخرى. كما يناقش أثر التقنيات الرقمية والذكاء الاصطناعي ووسائل التواصل الحديثة في تطور المصطلح اللساني، وما تنبئه هذه التحولات من قضايا تتعلق بالتوحيد الاصطلاحي، والدقة المفاهيمية، وملاءمة المصطلحات للمستجدات المتسارعة. ويخلص إلى أن فاعلية المصطلح اللساني في العصر الرقمي تتطلب الجمع بين المحافظة على أسسه العلمية والاستجابة لمتطلبات التطور التقني.

الكلمات المفتاحية: مصطلح، الثبات، التغير، الرقمية



أهمية البحث:

تتبع أهمية هذا البحث من المكانة المحورية التي يحتلها المصطلح اللساني في بناء المعرفة اللغوية وتداولها، ومن التحولات المتسارعة التي فرضتها البيئة الرقمية على إنتاج المصطلحات ونشرها واستعمالها. وتسعى الدراسة إلى استكشاف العلاقة بين ثبات المصطلح اللساني، بوصفه أداة لضبط المفاهيم العلمية، وبين مظاهر التغير التي أفرزتها الوسائط الرقمية الحديثة.

منهج البحث:

يعتمد هذا البحث على **المنهج الوصفي التحليلي** بوصفه المنهج الرئيس، وذلك عبر وصف واقع المصطلح اللساني في البيئة الرقمية، ورصد مظاهر ثباته وتغيره، وتحليل العوامل المؤثرة في هذا التحول.

ويستعين البحث كذلك بالمنهج المقارن عند مقارنة استعمال المصطلحات اللسانية في المصادر التقليدية (المعاجم، والكتب، والدراسات الأكاديمية) باستعمالها في البيئة الرقمية، كما يوظف البحث المنهج المصطلحي في تحليل بنية المصطلحات اللسانية، وتتبع تطورها، وبيان مدى استقرارها أو تغيرها في ضوء المعايير المصطلحية الحديثة، مع الإفادة من نماذج تطبيقية لمجموعة من المصطلحات اللسانية المتداولة في البيئات الأكاديمية والرقمية.

أهداف البحث:

يهدف هذا البحث إلى:

- ١- بيان مفهوم المصطلح اللساني وخصائصه.
- ٢- الكشف عن مظاهر ثبات المصطلح اللساني وتغيره في البيئة الرقمية.
- ٣- تحليل أثر البيئة الرقمية في تداول المصطلحات اللسانية وتطورها.
- ٤- رصد العوامل المؤثرة في استقرار المصطلح اللساني أو تغيره.



٥- الإسهام في تقديم رؤية تساعد على توحيد المصطلح اللساني وتعزيز دقته في البيئة الرقمية.

دراسات سابقة:

أفدنا من دراسات سابقة رفدت البحث وأثرته بمعلومات علمية، منها: قاموس اللسانيات: لعبد السلام المسدي، والمصطلح اللساني واضطراب التداول مقارنة حول (نحو النص- التداولية- السيمياء)، د.نعيمه سعدية، والمصطلح اللساني في المعاجم اللسانية العربية: لسمير شريف استيتية، وإشكالية المصطلح اللساني وأزمة الدقة المصطلحية في المعاجم العربية: أ.حسين نجا. وغيرها.

المصطلح اللساني والبيئة الرقمية:

منذ سنوات في الدراسات اللسانية ونحن نرى أزمة في المصطلح اللساني من حيث اللغة والأسلوب وطرح المنهج، إذ إن قضية المصطلح من القضايا الدقيقة التي شغلت الباحثين وحظيت بعنايتهم تعبيراً عن أهميته بوصفه مفتاحاً للعلوم وبيان مفاهيمها. فظهرت تبعاً لهذه الأهمية المصطلحية نظريات متعددة الاتجاهات والمنهج، فاتجاه يرى أن المصطلحات علم متداخل الاختصاص بما فيها اللسانيات، وآخر يرى أنها جزء من اللسانيات التطبيقية، بينما يرى اتجاه ثالث أنها اختصاص قائم بذاته، إلا أن اختلاف الاتجاهات هذا إنما جاء نتيجة لاختلاف اتجاهات المصطلحيين^١. وبسبب تداخل المصطلحات صار معظم الدارسين يفضل ما استعمله هو أو ما ابتكره من مصطلح من دون التفاته إلى ملاءمتها لخصائص العربية أو شيوعها فضلاً عن عدم التفاته إلى أمر توحيد المصطلحات^٢. وبهذا (اضحى المصطلح اللساني يختلف من قطر إلى آخر، وفي القطر الواحد من باحث إلى آخر الأمر الذي افضى إلى التفرقة الوضعية، نتج عنها فوضى مصطلحية)^٣.



وقد برزت دراسات وابحاث متعددة تسرد أهمية المصطلحات محاولة احصاءها وكشف العلاقة بينها وبين مفاهيمها وطرائق صوغها وعرضها ومدى تطابقها للسياق والمفهوم الأصلي، بعيداً عن الخلط والتوهم الذي وقع فيه بعض الباحثين والمترجمين^٤. ويسعى الباحثون الى وضع آلية لتوحيد المصطلح اللساني قدر المستطاع عن طريق مجموعة من القواعد والمفاهيم التي من شأنها تسهم في فهم اللغة وتفاعلها مع الواقع^٥.

وكما تقدم ذكره، فالمصطلح اللساني تنوع بناء للمدرسة اللسانية المتبعة، فعلى سبيل المثال لا الحصر، هناك مصطلحات تتعلق بالتفاعل بين اللغة والمجتمع، والسياق الاجتماعي في اللسانيات السوسiolinguistic، ومنها ما يتعلق بالتركيب والوظائف النحوية في اللسانيات التحليلية، فضلاً عن مصطلحات تتعلق بالعمليات التوليدية، يتم من خلالها بناء الجمل من أجزاء لغوية في ظل اللسانيات التوليدية^٦.

ولولا الإدراك والوعي لما جاء في كتاب دي سوسير، لما كانت لتولد مثل هذه الاتجاهات ولا سيما تفريقه بين لسانيات اللغة ولسانيات الكلام، فالكلام أشكال، منه الملفوظ، ومنه النص والخطاب، كما يتضمن الرسالة والأسلوب... الخ، لذا كان لزاماً على كل دراسة اختيار المصطلح المناسب لغاياتها، فظهر هذا التنوع مع تفعيل فعل الترجمة بوصفه ممارسة ذهنية تنقل الأفكار من لغة الى أخرى^٧. إذ ان (الترجمة الحقيقية أي تأويل الدلائل اللغوية في لغة ما بواسطة الدلائل اللغوية في لغة أخرى، هي حالة خاصة ومعمقة لعملية التوصل والتلقي في أي فعل انساني)^٨.

فالغاية الأساسية من الترجمة هي ان تختلف اللغتان والنصان مع اتفاق المعنى، والمضمون على أساس نقل المصطلح من لغة الى أخرى بعيداً عن التأويل والفهم الذاتي^٩.

فلو تتبعنا المصطلح اللساني عند الباحثين منذ ظهور اللسانيات لوجدنا تنوعاً في استعماله في الأبحاث والدراسات، لاعتمادهم على التأويل والفهم من جهة،



واختلاف الترجمة من جهة أخرى، الذي خلق اضطراباً عصف بالمصطلح اللساني، وأوضح مثال على ذلك، هو عنوان هذا العلم (اللسانيات) فقد بلغت (المصطلحات المعرّبة والمترجمة لهذا المصطلح ثلاثة وعشرين مصطلحاً)^{١٠}، منها: علم اللغة، وعلم اللسان واللغويات، وعلم اللغة العام، والالسنية، واللسانيات، والدراسات اللغوية الحديثة وغيرها^{١١}. وعلى الرغم من تأرجح المصطلحات، إلا أننا لا ننسى فضل اللسانيين الأول الذين كانت لهم الريادة في سنّ الصوغ الاصطلاحي وأداء المفاهيم.

ففي عام ١٩٤٦م ترجم محمد مندور بحثاً (أنطوان ماييه) بعنوان (علم اللسان) دون الوغول في تعدد المصطلحات، إذ لم يكن لديه رصيماً كافياً منها، وكذلك الحال عندما ترجم عبد الحميد الدخيلوي ومحمد القصاص كتاب (اللغة) لـ(فندريس) في العام ١٩٥٠م، وفي العام ١٩٦٦م جاء مصطلح (فونام) يقابل لفظ (صوت) عندما صدرت ترجمته صالح القرمادي لكتاب (كانتينو) (دروس في علم أصوات العربية)^{١٢}.

وفي العام ١٩٧٩ أصدرت مجلة (الفكر العربي) عدداً خاصاً بـ(الالسنية: أحدث العلوم الإنسانية) فيه ملحق اصطلاحي مزدوج بين العربية والفرنسية منها ذو صياغة تأليفية، ومنها ذو صياغة تحليلية، وقلما عول بعضها على الدخيل، ومنها ما اقترح فيه أكثر من لفظ، وهو تردد اصطلاحي نحو: (phoneme) فقد اقترح لها ثلاثة احتمالات، هي (مستصوت، وفونيم، ولافظ)^{١٣}.

إنّ تعدد المصطلحات يعود إلى كثرة التأليف بسبب تطور العلوم وظهور نظريات جديدة بمفاهيم مستحدثة، فتعبر اللغات عن هذه المفاهيم بمصطلحات ترمز لها، فيتلقاها الباحث باختلاف لغاتها وطرائق صياغتها^{١٤}. ومثال ذلك المصطلح (semiotics) الذي يقابله في التعريب عند الباحثين للنظائر الاتية: (علم السيماء، وسيميائية، وسيميوتية، وعلم الرموز، وعلم العلاقات)^{١٥}. ومنه مصطلح (syntax) الذي ورد نظيره في العربية (تركيب الجمل) في معجم اللسانيات الحديثة، و(نظم



الجملة) او (النظم) او (علم التراكيب) في حين اختار الخولي المصطلح التراثي (النحو)^{١٦}.

وعلى الرغم من التعدد الذي حصل في تحديد المصطلحات الأجنبية لما يقابلها في العربية، الا ان مصطلح (الخطاب) ظل ثابتاً امام التعدد المصطلحي، وانه لم يتأثر بالبيئة الرقمية، فقد ورد في القرآن الكريم بلفظة (الخطاب) كما ورد في كتب العرب القدامى باللفظ نفسه من دون ان يتأثر لفظاً ومعنى^{١٧}. إذ ورد بصيغة الفعل في قوله تعالى: (واذا خاطبهم الجاهلون قالوا سلاماً) [الفرقان: ٢٥]، ومنه بصيغة المصدر نحو قوله تعالى: (رب السموات والأرض وما بينهما الرحمن لا يملكون منه خطاباً) [النبا: ٣٧]. اما عند النحاة العرب، فنجد لفظ المخاطب يرد في حديثهم، يقول ابن يعيش: (والمضمرات لا لبس فيها، فاستغنت عن الصفات؛ لان الأحوال المقترنة بها قد يعبر عن الصفات، والأحوال المقترنة بها، حضور المتكلم والمخاطب والمشاهدة لهما...) ^{١٨}، فالخطاب يعادل الكلام عند العرب كما لا يختلف ذلك المفهوم عند الغربيين، فقد ورد تعريف الخطاب في المعجم اللساني لـ(جان دي بواه) بأنه: (اللغة التي يسيطر عليها المتكلم في حالة استعمال ليكون بذلك مرادفة الكلام. وهو أيضاً وحدة تساوي او تفوق الجملة، مكون من متتالية تشكل رسالة ذات بداية ونهاية وتشتغل اللغة فيه وسيلة تواصل)^{١٩}. ونجد المفهوم نفسه عند الأميركي (زيليغ هاريس) عندما عرف الخطاب قائلاً: (ملفوظ طويل، او هو متتالية من الجمل تكون مجموعة منغلقة يمكن من خلالها معاينة بنية من العناصر)^{٢٠}، وهو (الخطاب) اللغة الحية، والتلفظ ففاعلية التلفظ يركز عليها الخطاب، الذي ذهب اليه (باختين) و(تودوروف)^{٢١}.

مما تقدم، نلاحظ ان مصطلح الخطاب يتعدد بتعدد الاتجاهات ومجال تحليله وان تداخلت او تقاطعت التعريفات أحياناً. فضلاً عن بقائه امام تحديات القديم والحديث، وحظي بالقبول لعدم وجود مصطلحات تتباين معه. فبقي ثابتاً لم يتأثر بالبيئة الرقمية الحديثة.



ان العرب لم يشتغلوا بعلم المصطلح الا حديثا بدءًا بكتابات الدكتور إبراهيم انيس وقرانه، فكان هذا من اهم الأسباب التي أدت الى نشوء المشكلات في هذا العلم، إذ جاءت اجتهادات الترجمة والتعريب متأخرة نوعًا ما، بدخول الفاظ اجنبية متعددة الى العربية^{٢٢}.

وقد عرض باحثون أسبابًا أدت الى نشوء اضطراب في المصطلح، منها التعدد، اذ يزيد من الاضطراب وعدم الاستقرار على مصطلح واحد، فعدم توحيد يفضي الى التناقض والخطأ أحيانًا.

كما ورد عند د.عبد السلام المسدي الذي مرّ ذكره. فضلاً عن تعدد اتجاهات وضع المصطلح بين مجامع علمية، وهيئات، ومنظمات لغوية وعلمية من دون التنسيق بينهما^{٢٣}. اما الالتباس وعدم الدقة فيعدان من بين تلك الأسباب التي اثرت في مسيرة المصطلح تأثيرًا واضحًا^{٢٤}.

ومن بين أسباب اضطراب المصطلح اللساني، لغة مصدر ذلك المصطلح، فبعضهم ينطلق من المصطلح الفرنسي، لدرايته باللغة الفرنسية، ومن اللغة الإنجليزية لدرايته بها، وهكذا الألمانية، والروسية وغيرها من اللغات، وبهذا يتعدد المصطلح للمفهوم الواحد بسبب اختلاف لغة المصدر^{٢٥}.

وبما ان اللغة العربية دخلت اللغة الالية الحاسوبية، فهي لغة قابلة للرقمنة، وقادرة على استيعابها والنهوض بها نحو الأفضل والاحسن، إذ بدأ الباحثون في الآونة الأخيرة، ولا سيما ما يتعلق باللسانيات التطبيقية وفروعها، بدؤوا بتوظيف الوسائط التقنية في دراستهم للغة العربية، فأصبحت الرقمنة علمًا مهمًا له وظائفه في خدمة الانسان وتلبية حاجاته، فكانت له علاقات بالعلوم الأخرى. حتى ازدادت أهميتها في إمكانية توظيفها في النهوض بتنمية استعمال اللغة العربية في المحيط الاجتماعي وغيره^{٢٦}.



فالرقمنة والبيئة الرقمية وضعت لخدمة العلوم والبشرية، ومن بينها العلوم اللسانية، فبعد ان يخضع مصطلح ما الى الرقمنة لا بد ان يتأثر سلباً أم إيجاباً، فضلاً عن الأسباب آنفة الذكر.

والمصطلح اللساني كغيره من المصطلحات الأخرى التي وفدت إلينا، ف(يجد نوعاً من الحرج في توظيفه واستعماله، كونه يخدم اتجاهاً خارج اللغة العربية، بعيداً عن الاشتقاق والتوليد من جهة، ومعتمداً على التعريب والترجمة من جهة أخرى^{٢٧}، وكونه انتقل إلينا من لغات أخرى فلا بد ان يواجه بعض الصعوبات، فتاريخياً تتحدر اللغات العربية والإنجليزية من عائلتين لغويتين مختلفتين، وهذا لا يمكن في قدرات اللغة العربية، وانما يقع على عاتق المترجم الذي يتوجب عليه ان يكون ملماً بعلم المصطلحية النظري والتطبيقي^{٢٨}. فالترجمة تعد من (اهم الوسائل التي بها يتطور العلم وينمو جهازه المصطلحي، ورغم هذه الأهمية فان الترجمة تتحول أحياناً الى عكس هذه الوظائف، وهو ما يبدو جلياً واضحاً في شأن المصطلح العلمي العربي، وخاصة المصطلح اللساني الذي تعود فيه أسباب تعدد المصطلح المترجم للمفهوم الواحد الى عملية الترجمة)^{٢٩}. فالمصطلح يتم نقله عبر الترجمة من لغة الى لغة أخرى بالتكافؤ بين شبكة العلاقات اللغوية كالصرفية والدلالية والتركيبية، واللغة الهدف، غير ان هذا التكافؤ لا يكون موجوداً دائماً، وهذا ما يدفع المترجم تطويع المصطلح وبالتالي تظهر علاقات لغوية جديدة وتكافؤ جديد، ولذا تتطلب الترجمة معرفة كاملة بالأطر الالبيستمولوجية التي تولد فيها المصطلح في بيئته الاصلية، ثم دراسة كيف سيولد في بيئة جديدة بعد الترجمة^{٣٠}.

بعد ما تم عرضه، من التعدد او الاضطراب المصطلحي اللساني الذي نعزوه الى تعدد ثقافات المترجمين، ومدى درايتهم باللغة الام للمصطلح الأصل فضلاً عن انتشار ذلك المصطلح المترجم من عدمه. فمنه ما وجد له فضاء واسعاً واخذ صداه، ومنه ما لم يحظ بذلك، فكان حبيس ترجمة فقط.



وقد حافظ المصطلح اللساني على ثباته فيما يخص المعنى العلمي الدقيق ووظيفته، ولم يتغير بتغير وسائل تداوله سواء كانت رقمية ام غيرها. ومنها مصطلحات مثل: (التداولية، والبنوية والسميائيات، واللسانيات) فما زالت المؤسسات الاكاديمية والبحوث العلمية والفضاء الرقمي المفتوح تستعمل هذه المصطلحات بوظيفتها العلمية. ف سابقاً كانت المصطلحات تحظى بموافقة ومواضعة العلماء قبل ان تستقر وتنتشر، اما في وقتنا الحاضر فان انتشارها سريعاً بسبب المنصات التعليمية الرقمية، ترى الباحثة انه قد يكون سبباً أساسياً في عدم استقرار المصطلح وتعددده، فقد ترى للمصطلح الواحد اكثر من مقابل في العربية، الذي قد يؤدي الى تغير المفهوم والدلالة غالباً، او قد يحافظ على ثباته العلمي امام التغير التداولي.

النتائج:

- ١- أثبتت الدراسة أن البيئة الرقمية أسهمت في تسريع تداول المصطلحات اللسانية وانتشارها على نطاق واسع.
- ٢- كشفت الدراسة عن استمرار ثبات عدد من المصطلحات اللسانية الأساسية بفضل اعتمادها في المعاجم والمراجع الأكاديمية.
- ٣- تبين أن تعدد الترجمات، واختلاف المدارس اللسانية، والتطور التقني أسهمت في ظهور تباين في استعمال بعض المصطلحات اللسانية.
- ٤- أظهرت الدراسة أن المعاجم الرقمية والمنصات الأكاديمية تؤدي دوراً مهماً في توحيد المصطلحات وتقليل الاضطراب المصطلحي.
- ٥- أسهمت تطبيقات الذكاء الاصطناعي في تسهيل الوصول إلى المصطلحات اللسانية، إلا أنها قد تنتج أحياناً تبايناً في المقابلات الاصطلاحية عند غياب التقييس العلمي.



التوصيات:

تعزيز جهود توحيد المصطلح اللساني العربي عبر التعاون بين المجامع اللغوية والمؤسسات الأكاديمية. وتطوير معاجم رقمية متخصصة تُحدَّث باستمرار لمواكبة المستجدات اللسانية. فضلاً عن ذلك اعتماد معايير علمية موحدة عند ترجمة المصطلحات اللسانية وتداولها في البيئة الرقمية، والإفادة من تطبيقات الذكاء الاصطناعي في خدمة المصطلح اللساني مع إخضاع مخرجاتها للمراجعة العلمية، وتشجيع إجراء دراسات مستقبلية تتناول أثر التقنيات الرقمية الحديثة في تطور المصطلحات اللسانية والعلمية.

المصادر والمراجع

١. إشكالية المصطلح اللساني وأزمة الدقة المصطلحية في المعاجم العربية: أ.حسين نجا، مجلة مقاليد، الجزائر، ع ١٠٤ (٢٠١٦).
٢. إشكالية ترجمة المصطلح اللساني، عبد الكريم العلواني، أبحاث في اللسانيات العربية المقارنة، (٢٠٢٢).
٣. إشكالية تطبيق المصطلح اللساني في الدراسات اللغوية والعربية، مكتبة عود الند، ع(٣)، ٢٠١٧.
٤. تحليل الخطاب الروائي: سعيد يقطين، المركز الثقافي العربي، بيروت، ط ٣، (١٩٩٧).
٥. الترجمة بين التأويل والتلقي، ندوة الترجمة والتأويل، ج محمد الخامس/ المغرب، ندوات ومناظرات رقم ٤٧، ١٩٩٥م.
٦. الترجمة والتأويل نصان ولغتان ومعنى واحد...؟: د.احمد مداس، مجلة مخبر أبحاث في اللغة والادب الجزائري، الجزائر، ع(١٦)، ٢٠١٠.
٧. شرح المفصل: لابن يعيش، عالم الكتب.



٨. علم اللغة (مقدمة للقارئ العربي)، محمود السعران، دار الفكر العربي، د.ط، القاهرة، ١٩٩٧.
٩. قاموس اللسانيات: عبد السلام المسدي، الدار العربية للكتاب، تونس، ١٩٨٤.
١٠. قراءة ابستمولوجية في المصطلح اللساني: د. كامل ناصر الزيدي، مجلة اداب المستنصرية، اللسانيات، ج(١)، ع(١٠٩)، ٢٠٢٥.
١١. اللسانيات والمصطلح، د. احمد قدور، مجلة مجمع اللغة العربية، دمشق، م(٨١).
١٢. اللغة العربية ومتغيرات الرقمنة، بشير ابرير، مجلة المجمع الجزائري للغة العربية، م(١٩)، ع١، ٢٠٢٣.
١٣. المصطلح اللساني العربي بين الترجمة والتعريب، مجلة اللغة العربية، ع(٤١)، ٢٠١٨.
١٤. المصطلح اللساني بين ازمة التعدد الترجمي والاضطراب التداول: ليلي قلاني، دراسات معاصرة، المركز الجامعي تيسمسيلت/ الجزائر، م(٤)، ع(١)، ٢٠٢٠.
١٥. المصطلح اللساني تأسيس المفهوم، خليفة الميساوي، دار الأمان، منشورات الاختلاف وضاف، الرباط، ط١، (٢٠١٣).
١٦. المصطلح اللساني في المعاجم اللسانية العربية، د. سمير شريف استيتية، جامعة اليرموك، كلية الاداب، ٢٠١١.
١٧. المصطلح اللساني واضطراب التداول مقارنة حول (نحو النص- التداولية- السيمياء)، د. نعيمة سعدية، حوليات مخبر اللسانيات واللغة العربية، الجزائر، العدد الأول، ٢٠١٣ م.
١٨. المصطلح النقدي واللساني العربي المعاصر بين ذاتية المفهوم وبيئة الاغتراب: رزيقة طاوواو، مجلة العلوم الإنسانية، ع٤٣، م ب، (٢٠١٥).



١٩. مصطلحات التداولية في اللغة العربية دراسة وصفية تحليلية في ضوء المصطلحات، د.الحاج موسى ثالث، دار كنوز المعرفة، عمان- الأردن، ط١، ٢٠٢١.

٢٠. المعجم اللساني (جان دي بواه) نقلاً عن المصطلح النقدي واللساني.

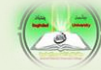
٢١. من قضايا المصطلح العربي، الكتاب الثالث، عالم الكتب الحديث، الأردن، ط١، (٢٠٠٣)

List of References

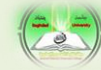
1. Najat, A. Hussein. "The Problematic Nature of Linguistic Terminology and the Crisis of Terminological Precision in Arabic Dictionaries." *Maqalid Journal*, Algeria, No. 10 (2016).
2. Al-Alwani, Abdul Karim. "The Problem of Translating Linguistic Terminology." In *Research in Comparative Arabic Linguistics* (2022).
3. "The Problem of Applying Linguistic Terminology in Arabic Linguistic Studies." *Oud Al-Nad Library*, No. 3 (2017).
4. Yaqtin, Said. *Narrative Discourse Analysis*. Arab Cultural Center, Beirut, 3rd ed. (1997).
5. "Translation between Interpretation and Reception." In *The Translation and Interpretation Symposium*. Mohammed V University, Morocco, Seminars and Debates Series, No. 47 (1995).
6. Madas, Ahmed. "Translation and Interpretation: Two Texts, Two Languages, and One Meaning...?" *Journal of the Algerian Language and Literature Research Laboratory*, Algeria, No. 16 (2010).
7. Ibn Ya'ish. *Sharh al-Mufasssal*. Alam al-Kutub.



8. Al-Sa'ran, Mahmoud. *Linguistics: An Introduction for the Arab Reader*. Dar al-Fikr al-Arabi, Cairo, n.d., 1997.
9. Al-Masdi, Abd al-Salam. *A Dictionary of Linguistics*. Tunis: Arab House for Books, 1984.
10. Al-Zaydi, Kamil Nasser. "An Epistemological Reading of Linguistic Terminology." *Al-Adab Al-Mustansiriyah Journal*, Linguistics, Vol. 1, No. 109 (2025).
11. Qadur, Ahmed. "Linguistics and Terminology." *Journal of the Arabic Language Academy*, Damascus, Vol. 81.
12. Abrir, Bashir. "The Arabic Language and the Variables of Digitalization." *Journal of the Algerian Academy of the Arabic Language*, Vol. 19, No. 1 (2023).
13. "Arabic Linguistic Terminology between Translation and Arabization." *Arabic Language Journal*, No. 41 (2018).
14. Qallai, Leila. "Linguistic Terminology between the Crisis of Multiple Translations and Pragmatic Instability." *Contemporary Studies*, University Center of Tissemsilt, Algeria, Vol. 4, No. 1 (2020).
15. Al-Maysawi, Khalifa. *Linguistic Terminology: Establishing the Concept*. Dar al-Aman; Publications of Al-Ikhtilaf and Difaf, Rabat, 1st ed. (2013).
16. Stetieh, Samir Sharif. *Linguistic Terminology in Arabic Linguistic Dictionaries*. Yarmouk University, Faculty of Arts, 2011.
17. Sa'diyya, Naima. "Linguistic Terminology and Pragmatic Instability: An Approach to Text Linguistics, Pragmatics, and Semiotics." *Annals of the Linguistics and Arabic Language Laboratory*, Algeria, No. 1 (2013).
18. Taoutaou, Raziqa. "Contemporary Arabic Critical and Linguistic Terminology between Conceptual Subjectivity and the Environment of Alienation." *Journal of Humanities*, No. 43 (2015).
19. Thalith, Al-Hajj Moussa. *Pragmatic Terms in Arabic: A Descriptive and Analytical Study in Light of*



١٠٠. qira'at 'iibistumulujat lilmustalahat allughawiati: du. kamil nasir alzaydi, majalat almustansiriat liladabi, allisaniaati, almujaalad 1, aleadad 109, 2025.
١٠١. allisaniaat walmustalahati, du. 'ahmad qaduwr, majalat majmae allughat alearabiati, dimashqa, almujaalad 81. 12. allughat alearabiati wamutaghayirat alraqmanat, bashir 'abrir, majalat almajmae aljazayirii lilughat alearabiati, almujaalad 81. 19, aleadad 1, 2023.
١٠٢. almustalah allughawiu alearabiu bayn altarjamat waltaeriba, majalat allughat alearabiati, aleadad 41, 2018.
١٠٣. almustalah allughawiu bayn 'azmat altaeadud allughawii waidtirab altadawuli, laylaa qalay, dirasat mueasirati, almarkaz aljamieii bitsimsilit, aljazayar, almujaalad 4, aleadad 1, 2020.
١٠٤. almustalahat allughawiatu: tasis almafhumii, khalifat almisawi, dar al'amani, manshurat aliaakhtilaf waldaafi, alribati, altabeat al'uwlaa, (2013).
١٠٥. almustalahat allughawiat fi maeajim allughat alearabiati, du. samir sharif astitiatun, jamieat aliyirmuk, kuliati aladab, 2011.
١٠٦. almustalahat allughawiat waliadtirab altadawuli: madkhal 'iilaa (alnahw alnasiyi - altadawuliat - alsiyamiyiyati), du. naeimat saediat, hawlialat mukhtabar allughawiaat wallughat alearabiati, aljazayari, aleadad 1, 2013.
١٠٧. almustalahat alnaqdiat wallughawiat alearabiati almueasiratu: bayn aldhaatiat almafahimiat wabiyat aliaghtirabi, raziqat tawtu, majalat aleulum al'iinsaniati, aleadad 43, bidun tarikhi, (2015.)
١٠٨. almustalahat albraghmatiat fi allughat alearabiati: dirasat wasfiat watahliliat fi daw' almustalahati, du. alhaju musaa althaalithu, dar kunuz almaerifati, emman, al'urduni, altabeat al'uwlaa, 2021.
١٠٩. almuejam allughawiu (jaan du biwa), muqtabas min almustalahat alnaqdiat wallughawiat.



١٠. fi masayil almustalahat alearabiati, alkutaab althaalithi, ealam alkutub alhadithi, al'urdunu, altabeat al'uwlaa, (2003). alhadaaf walmurajaea
١١. iishkaliat mustalah jadid wa'azmat aldiqat mustalahat fi almuejam alearabiati: 'a.hasin najati, majalat maqalidi, ea10 (2016).
١٢. iishkaliat tarjamat almustalah aljadidi, eabd alkarim aleulwani, alfikr fi sighariat alearabiat alnaashiati, (2022).
١٣. iishkaliat tatbiq mustalah almustalahii fi aldirasat allughawiat walearabiati, maktabat eud alnad, ea(3), 2017.
١٤. tahlil alkhitaab alriwayiy: saeid yaqtina, almarkaz althaqafia alearabia, bayrut, ta3, (1997).
١٥. altarjamat bayn altaawil waliastiqbali, nadwat altarjamat waltaawili, j muhamad alkhamisi/ almaghrubi, nadawat wamunazarat raqm 47, 1995m.
١٦. altarjamat waltaawil nisan walughatan wamaenaa wahidi...?: da.ahamad madasi, majalat mukhbir eilmiin fi allughat wal'adab aljazayirii, aljazayar, ea(16), 2010.
١٧. sharah almufasali: liabn yaeish, ealam alkutub.
١٨. eilm allugha (muqadimat lilqari alearabii), mahmud albaran, dar alfikr alearabii, du.ta, alqahirati, 1997.
١٩. qamus 'asasiaati: eabd alsalam almasdi, aldaar alearabiat lilkutubu, tunus, 1984.
٢٠. qira'at abistimulujiat fi almustalah aldiynii: da.kamil nasir alzaydi, majalat adab almustansiriati, asasiaati, ji(1), ea(109), 2025.
٢١. jununiaat walmustalaha, da.ahamad qaduwr, mijalat majmae allughat alearabiati, dimashqa, mu(81).
٢٢. allughat alearabiat wamutaghayirat alraqmanati, bashir abrir, majalat almajmae aljazayirii lilughat alearabiati, mu(19), ea1, 2023.
٢٣. almustalah aljadidiu alearabiu bayn altarjamat waltaeribi, madat allughat alearabiati, ea(41), 2018.



١٤. mustalah 'asasiun bayn awayil altaeadud altarjamii wa'azmat altaeamuli: laylaa qalayiy, dirasat mae alshababi, almarkaz aljamieia tisimsilt/ aljazayar, mi(4), ea(1), 2020.
 ١٥. almustalah al'asasiu limafahimi, khalifat almisawi, dar al'amani, manshurat mukhtalifat wadafafi, almusamimi, ta1, (2013.)
 ١٦. mustalah mustalahiun fi almuejam aljadidiat alearabiati, da.smir sharif astitiatun, jamieat alyarmuk, kuliyyat aladab, 2011.
 ١٧. mustalah jadidiun wadtirab astikhdam luebat hawl (nahw alnas- taetiiata- alsiymya'), di.naeimat saediat, hawliaat mukhbiriaat almubtadiiyn wallughat alearabiati, aljazayari, aleadad al'awli, 2013m.
 ١٨. almustalah alnaqdiu wallisaniu alearabiu almueasir bayn almafhum aldhaatii wabiyat aliaghtirabi: raziqat tawtaw, majalat aleulum al'iinsaniati, ea43, m bi, (2015.)
 ١٩. mustalahat lughatiat fi allughat alearabiat madaris wasfiat tahliliat fi daw' mustalahati, da.alhaj musaa thalithu, dar kunuz almaerifati, eamaan - al'urdun, ta1, 2021.
 ٢٠. almuejamiu (jaan di bawahi) nuqil ean almustalah alnaqdii wallisani.
- min masayil almustalah alearabii, alkutaab althaalithi, ealim alkutub alhadithi, al'urdunu, ta1, (2003)

الهوامش:

^١ ينظر: مصطلحات التداولية في اللغة العربية دراسة وصفية تحليلية في ضوء المصطلحات، د.الحاج موسى ثالث، دار كنوز المعرفة، عمان- الأردن، ط١، ٢٠٢١: ٨.

^٢ ينظر: اللسانيات والمصطلح، د.احمد قدور، مجلة مجمع اللغة العربية، دمشق، م(٨١)، ج(٤): ٧٥٨.

^٣ المصطلح اللساني بين ازمة التعدد الترجمي والاضطراب التداول: ليلي قلائي، دراسات معاصرة، المركز الجامعي تيسمسيلت/ الجزائر، م(٤) ع(١)، ٢٠٢٠: ٩٤.

^٤ ينظر: مصطلحات التداولية: ٨-٩.



- ^٥ ينظر: قراءة ابستمولوجية في المصطلح اللساني: د. كامل ناصر الزيدي، مجلة اداب المستنصرية، اللسانيات، ج(١)، ع(١٠٩)، ٢٠٢٥: ٣٨٥.
- ^٦ ينظر: المصدر نفسه: ٣٨٧.
- ^٧ ينظر: المصطلح اللساني واضطراب التداول مقارنة حول (نحو النص- التداولية- السيمياء)، د. نعيمة سعدية، حوليات مخبر اللسانيات واللغة العربية، الجزائر، العدد الأول، ٢٠١٣م: ٥٤.
- ^٨ الترجمة بين التأويل والتلقي، ندوة الترجمة والتأويل، ج. محمد الخامس/ المغرب، ندوات ومناظرات رقم ٤٧، ١٩٩٥م: ٥٢، نقلاً عن المصطلح اللساني واضطراب التداول.
- ^٩ ينظر: الترجمة والتأويل نصان ولغتان ومعنى واحد...؟: د. احمد مداس، مجلة مخبر أبحاث في اللغة والادب الجزائري، الجزائر، ع(١٦)، ٢٠١٠: ١.
- ^{١٠} إشكالية المصطلح اللساني وأزمة الدقة المصطلحية في المعاجم العربية: أحسين نجا، مجلة مقاليد، الجزائر، ع ١٠ (٢٠١٦): ١٩٧.
- ^{١١} قاموس اللسانيات: عبد السلام المسدي، الدار العربية للكتب، تونس، ١٩٨٤: ٧٢.
- ^{١٢} ينظر: المصدر نفسه: ٧٥-٧٧.
- ^{١٣} ينظر: العدد ٨ و ٩ من المجلة.
- ^{١٤} ينظر: المصطلح اللساني في المعاجم اللسانية العربية، د. سمير شريف استيتية، جامعة اليرموك، كلية الاداب، ٢٠١١: ٦٢.
- ^{١٥} ينظر: المصدر نفسه: ٦٧.
- ^{١٦} ينظر: المصدر نفسه والصفحة نفسها.
- ^{١٧} ينظر: المصطلح النقدي واللساني العربي المعاصر بين ذاتية المفهوم وبيئة الاغتراب: رزيقة طاووا، مجلة العلوم الإنسانية، ع ٤٣، م ب، (٢٠١٥): ١٤٨.
- ^{١٨} شرح المفصل: لابن يعيش، عالم الكتب: ٣٥.
- ^{١٩} المعجم اللساني (جان دي بواه) نقلاً عن المصطلح النقدي واللساني: ٢١٠.
- ^{٢٠} تحليل الخطاب الروائي: سعيد يقطين، المركز الثقافي العربي، بيروت: ١٧.
- ^{٢١} ينظر: المصدر نفسه: ١٩.
- ^{٢٢} ينظر: من قضايا المصطلح العربي، الكتاب الثالث، عالم الكتب الحديث، الأردن، ط ١، (٢٠٠٣): ١٣٤.
- ^{٢٣} ينظر: المصدر نفسه: ٧٩.



- ^{٢٤} ينظر: علم اللغة (مقدمة للقارئ العربي)، محمود السعران، دار الفكر العربي، د.ط، القاهرة، ١٩٩٧: ١٣٩.
- ^{٢٥} ينظر: المصطلح اللساني العربي: ٨٠.
- ^{٢٦} ينظر: اللغة العربية ومتغيرات الرقمنة، بشير ابرير، مجلة المجمع الجزائري للغة العربية، م(١٩)، ١٤، ٢٠٢٣: ١٥ - ٢٠.
- ^{٢٧} إشكالية تطبيق المصطلح اللساني في الدراسات اللغوية والعربية، مكتبة عود الند، ع(٣)، ٢٠١٧: ١٥.
- ^{٢٨} ينظر: إشكالية ترجمة المصطلح اللساني، عبد الكريم العلواني، أبحاث في اللسانيات العربية المقارنة، (٢٠٢٢): ٣٠٧.
- ^{٢٩} المصطلح اللساني تأسيس المفهوم، خليفة الميساوي، دار الأمان، منشورات الاختلاف وضفاف، الرباط، ط١، (٢٠١٣): ٧٥.
- ^{٣٠} ينظر: المصدر نفسه: ٧٦.